


Религиозная организация — духовная образовательная организация высшего образования

**«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

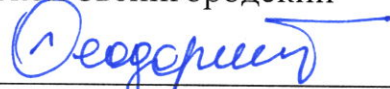
---

---

СОГЛАСОВАНО  
Проректор по учебной работе  
иерей Павел Лизгунов

  
от « 18 » сентября 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Председатель приёмной  
комиссии  
епископ Звенигородский

  
от « 23 » сентября 2020 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО  
ИСПЫТАНИЯ**

**«Древнегреческий язык»**

направление подготовки  
**48.04.01 ТЕОЛОГИЯ**

уровень высшего образования  
**МАГИСТРАТУРА**

форма обучения  
**очная**

г. Сергиев Посад, 2020

## **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Вступительное испытание по «древнегреческому языку» проводится в устной форме (по просьбе экзаменатора возможно письменное задание на образование грамматических форм). Программа настоящего вступительного испытания предназначена для определения уровня знаний абитуриентов, окончивших курс бакалавриата.

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ И ТРЕБОВАНИЯ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ ЭКЗАМЕНУ**

1. Необходимо ознакомиться с билетами, предложенными в данной программе.
2. Рекомендуются начать подготовку к испытанию заблаговременно, последовательно изучая билеты и давая ответы на них.
3. Особое внимание следует уделить приобретению начальных навыков чтения со словарём оригинальных текстов на Древнегреческом языке.

### **СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНА**

Экзамен проходит в двух частях.

Первая часть проверяет теоретическую подготовку абитуриента. Экзаменатор предлагает испытуемому один из 26 билетов. Каждый билет включает в себя два вопроса. От абитуриента требуется умение четко сформулировать основные правила и положения указанной в вопросе темы, а также умение применить свои знания на практике (письменно или устно образовать необходимые грамматические формы, привести парадигму склонения или спряжения).

Вторая часть проверяет практические навыки абитуриента при работе с греческими текстами. Экзаменатор предлагает испытуемому два небольших фрагмента текста из Священного Писания и/или творений отцов Церкви. В данной части экзамена проверяется умение правильно читать по-древнегречески (приемлемы оба варианта произношения: как Эразмовская традиция, так и Рейхлинова), определять основные синтаксические конструкции и верно переводить их на русский язык.

Результаты сдачи экзамена оцениваются по 100-балльной шкале.

**Билеты для вступительного профессионального испытания  
«Древнегреческий язык»**

**Билет 1**

1. Алфавит. Гласные и согласные.
2. Futurum и aoristus activi и medii глаголов с зубными основами.

**Билет 2**

1. Придыхание и ударение. Правила постановки ударения.
2. Aoristus activi et medii глаголов с гласными основами.

**Билет 3**

1. Второе склонение.
2. Perfectum et plusquamperfectum medii-passivi et activi глаголов с гласными основами.

**Билет 4**

1. Слова без ударения.
2. Coniunctivus praesentis et aoristi activi.

**Билет 5**

1. Первое склонение.
2. Причастие настоящего времени активного и медиально-пассивного залогов.

**Билет 6**

1. Наречия от прилагательных I-II склонений. Указательные местоимения.
2. Спряжение глагола в praesens и imperfectum изъявительного и повелительного наклонения активного залога.

**Билет 7**

1. Первое склонение: мужской род. Второе склонение: женский род. Прилагательные первого и второго склонения.
2. Спряжение глагола в praesens и imperfectum изъявительного и повелительного наклонения медио-пассивного залога.

**Билет 8**

1. Третье склонение. Заднеязычные основы.
2. Futurum indicativi activi и medii глаголов с гласными основами.

**Билет 9**

1. Прилагательные III склонения.
2. Verba deponentia.

**Билет 10**

1. Слитные формы I - II склонения. Относительные местоимения.
2. Participium futuri activi et medii глаголов с гласными основами.

**Билет 11**

1. Личные местоимения. Притяжательные местоимения.
2. Futurum и aoristus activi и medii глаголов с заднеязычными основами.

**Билет 12**

1. Третье склонение. Зубные основы.

2. Futurum и aoristus activi и medii глаголов с губными основами.

**Билет 13**

1. Третье склонение. Губные основы.
2. Приращение при образовании глагольных форм имперфекта.

**Билет 14**

1. Третье склонение. Основы на -г, -п.
2. Participium futuri и aoristi activi et medii.

**Билет 15**

1. Прилагательное.
2. Optativus praesentis, futuri et aoristi activi.

**Билет 16**

1. Вопросительные местоимения.
2. Глагол.

**Билет 17**

1. III склонение. Существительные.
2. Participium futuri и aoristi activi et medii.

**Билет 18**

1. Третье склонение. Основы на -s-.
2. Optativus praesentis, futuri et aoristi medii.

**Билет 19**

1. III склонение. Основы на -i-.
2. Verba contracta.

**Билет 20**

1. Существительное. Возвратные местоимения.
2. Verba contracta.

**Билет 21**

1. Третье склонение. Основы на -nt-.
2. Verba contracta.

**Билет 22**

1. III склонение.
2. Aoristus II activi и medii.

**Билет 23**

1. Прилагательные. Имена собственные III склонения.
2. Особенности verba contracta.

**Билет 24**

1. III склонение. Существительные и прилагательные на -uj.
2. Глагол.

**Билет 25**

1. Относительные местоимения.
2. Aoristus et futurum passivi глаголов с гласными основами.

**Билет 26**

1. Образование степеней сравнения.
2. Coniunctivus praesentis et aoristi medii.



**Методические материалы,  
определяющие процедуры оценивания уровня знаний  
Древнегреческого языка**

*В экзаменационных билетах предлагается по три вопроса, ответ на которые оценивается по шкале до 100 баллов. Работа с предлагаемым текстом также оценивается по 100-балльной шкале.*

*Критерии оценки ответа абитуриентов:*

*Оценка «76-100 баллов»:*

- глубокое и прочное знание материала;*
- полные, последовательные, грамотные, логически излагаемые аргументированные ответы;*
- демонстрация обучающимся знаний в объеме дополнительно рекомендованной литературы;*
- воспроизведение материала с требуемой степенью точности.*

*Оценка «51-75 баллов»:*

- наличие несущественных ошибок, не достаточно аргументированные ответы на вопросы;*
- демонстрация обучающимся знаний в объеме вопросов билета;*
- четкое изложение учебного материала.*

*Оценка «26-50 баллов»:*

- наличие несущественных ошибок в ответе, отсутствие аргументации, но достаточно грамотное и логичное изложение;*
- демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по вопросу билета, отсутствие аргументации;*
- не структурированное, не грамотное и не логичное изложение при ответе.*

*Оценка «1-25 баллов»:*

- недостаточное знание материала вопроса билета;*
- серьезные ошибки при ответе.*

**Пособия для подготовки**

**ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Древнегреческий язык / сост.: Н.К. Малинаускене, иером. Дионисий (Шленов), иером. Тихон (Зимин). Ч. 1: Начальный курс. М.: ГЛК Ю.А. Шичалина, 2002. 206 с.
2. Древнегреческий язык / сост.: Н.К. Малинаускене, иером. Дионисий (Шленов), иером. Тихон (Зимин). Ч. 2: Начальный курс. М.: ГЛК, 2003.
3. Древнегреческий язык / сост.: Ф. Вольф, Н. К. Малинаускене при участии А. И. Любжина и др. Ч. 3: начальный курс М. : ГЛК, 2004.
4. Янзина Э.В. Учебник древнегреческого языка. М.: Р.Валент, 2014.
5. Книга для чтения по древнегреческому языку [Текст] / сост. А.И. Любжин.- 2-е изд. - М. : Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 1999. 298 с.

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Чёрный Э. Греческая грамматика (издание 11). М., 1997. 243 с.
2. Чёрный Э. Книга упражнений в греческой этимологии (издание 12). М., 1998. 320 с.
3. Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка. 3-е изд., испр. и дополненное хрестоматией, включающей в себя ветхозаветные и новозаветные, святоотеческие и богослужебные тексты. М.: ГЛК, 1998. 336 с.
4. Соболевский С.И. Древнегреческий язык. М., 1948.
5. Славятинская М. Н. Учебник древнегреческого языка. Часть 1-2. М.: Изд-во МГУ, 1993.
6. Попов А.Н. Краткая грамматика греческого языка. М.: ГЛК, 2002.
7. Нелюбов Б. А. Методическое пособие по греческому языку. М., 1996. 83 с.
8. Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь (репринт издания 1899 г.). М., 1991. 688 с.
9. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1-2. М., 1958.
10. Dey J. Schola Verbi. Lehrbuch des neutestamentlichen Griechisch. 9. Auflage. Mbnster, 1996.
11. Греческо-русский словарь Нового Завета (перевод со словаря Баркли М. Ньюмана). М., 1997. 238 с.
12. Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. 1961-1968, г 1991.
13. Русско-древнегреческий словарь [Текст]: около 5000 слов / сост.: Петр (Гайденко), иером, Д. И. Ситников. - Казань: Казанская Духовная Семинария, 2002. - 135 с. - Б. ц.

#### ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

1. Программа Alpha, электронная версия древнегреческо-русского словаря И.Х.Дворецкого (под ред. С.И.Соболевского)  
<http://gurin.tomsknet.ru/alpha.html>
2. Программа Diogenes, инструмент поиска текстов в базах TLG, снабжена также электронной версией древнегреческого-английского словаря Liddell-Scott  
<https://community.dur.ac.uk/p.j.heslin/Software/Diogenes/download.php>
3. Собрание текстов на древнегреческом языке  
[http://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Auctores/g\\_alpha.html](http://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Auctores/g_alpha.html)



## Примерные варианты текстов

### Μφ. 25, 1-13.

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

### Μκ. 4, 1-9

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων σπεῖραι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερον ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

### Тропари праздников и святых

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κανόνα πίστεως, καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια, διὰ τοῦτο ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ, Ἰωάννη, Ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένη, ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογία, καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Μετεμορθώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἤδυναντο, Λάμπρον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοί.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Тексты святых отцов и церковных писателей

#### 1. ΑΡΟΡΗΤΕΓΜΑΤΑ ΡΑΤΡΥΜ

Τῷ δικαίῳ Ἀντωνίῳ προσῆλθεν τις τῶν τότε σοφῶν, καὶ, «Πῶς διακαρτερεῖς», εἶπεν, «ὦ πάτερ, τῆς ἐκ τῶν βιβλίων παραμυθίας ἐστερημένος»; «Τὸ ἐμὸν βιβλίον, ἔφη ὁ Ἀντώνιος, ὃ φιλόσοφε, ἡ φύσις τῶν γεγονότων ἐστὶ· καὶ πάρεστιν, ὅτε βούλομαι τοὺς λόγους ἀναγινώσκειν τοὺς τοῦ Θεοῦ».

διακαρτερέω – терпеливо переносить, держаться;

παραμυθία – утешение;

ἀναγινώσκω – читать.

#### 2. ΑΡΟΡΗΤΕΓΜΑΤΑ ΡΑΤΡΥΜ

ὁ Ἀντώνιος (εἶπε): Ὑμεῖς δὲ τί λέγετε; Τί πρῶτόν ἐστι, νοῦς ἢ γράμματα; καὶ τί τίνος αἴτιον, ὁ νοῦς τῶν γραμμάτων, ἢ τὰ γράμματα τοῦ νοῦ; Τῶν δὲ εἰπόντων πρῶτος εἶναι ὁ νοῦς, καὶ τῶν γραμμάτων εὐρέτης· ἔφη ὁ Ἀντώνιος· Ὡ τοίνυν ὁ νοῦς ὑγιαίνει, τούτῳ οὐκ ἀναγκαῖα τὰ γράμματα.

αἴτιον, το – причина;

εὐρέτης – изобретатель;

ὑγιαίνω – пребывать в здравом расположении

#### 3. ΑΡΟΡΗΤΕΓΜΑΤΑ ΡΑΤΡΥΜ

Alph. Hilar. 241:36–42.

Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰλαρίωνος.

Παρέβαλεν ὁ ἀββᾶς Ἰλαρίων ἀπὸ Παλαιστίνης εἰς τὸ ὄρος, πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἀντώνιον. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Καλῶς ἦλθες, ὁ ἑωσφόρος ὁ πρῶτὸ ἀνατέλλων. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἰλαρίων· Εἰρήνη σοι, ὁ στύλος τοῦ φωτὸς, ὁ τὴν οἰκουμένην φωτίζων.

παραβάλλω – приходить;

ἑωσφόρος – утренняя звезда, т.е. планета Венера.

#### 4. EVAGRIUS

Practicus

τὴν πίστιν, ὃ τέκνα, βεβαιοῖ ὁ φόβος ὁ τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦτον πάλιν ἐγκράτεια, ταύτην δὲ ἀκλινῆ ποιῶσιν ὑπομονὴ καὶ ἐλπίς, ἀφ' ὧν τίκτεται ἀπάθεια, ἧς ἔγγονον ἡ ἀγάπη, ἀγάπη δὲ θύρα γνώσεως φυσικῆς ἦν διαδέχεται θεολογία καὶ ἡ ἐσχάτη μακαριότης.

ἐγκράτεια – воздержание;

ἀκλινῆς – непреклонный;

ἔγγονος – внук, потомок;

μακαριότης – блаженство

#### 5. JOAN. DAMASCENUS

Imag. iii. 41:16-21.

Προσκυνήσωμεν καὶ λατρεύσωμεν μόνῳ τῷ κτίστῃ καὶ δημιουργῷ ὡς φύσει



προσκυνητῶ θεῶ. Προσκυνήσωμεν καὶ τῇ ἀγία θεοτόκῳ οὐχ ὡς θεῶ, ἀλλ' ὡς μητρὶ θεοῦ κατὰ σάρκα. Ἔτι προσκυνήσωμεν καὶ τοῖς ἀγίοις ὡς ἐκλεκτοῖς φίλοις θεοῦ καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν κεκτημένοις παρρησίαν.

6. JOAN. DAMASCENUS

*Imag.* iii. 12:26-30.

Ὡσπερ οὖν διὰ λόγων αἰσθητῶν ἀκούομεν ὡσὶ σωματικοῖς καὶ νοοῦμεν τὰ πνευματικά, οὕτω καὶ διὰ σωματικῆς θεωρίας ἐρχόμεθα ἐπὶ τὴν πνευματικὴν θεωρίαν.

αἰσθητὸς – чувственный, телесный;

θεωρία – зрение, созерцание.

7. JOAN. DAMASCENUS

*Exp. fid.* 86:114–120.

Οὐκ ἔστι τύπος ὁ ἄρτος καὶ ὁ οἶνος τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ – μὴ γένοιτο –, ἀλλ' αὐτὸ τὸ σῶμα τοῦ κυρίου τεθεωμένον, αὐτοῦ τοῦ κυρίου εἰπόντος· «Τοῦτό μου ἔστι» οὐ τύπος τοῦ σώματος ἀλλὰ «τὸ σῶμα», καὶ οὐ τύπος τοῦ αἵματος ἀλλὰ «τὸ αἷμα», καὶ πρὸ τούτου τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι, «εἰ μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἔχετε ζωὴν αἰώνιον. Ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶ βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς ἐστὶ πόσις», καὶ πάλιν· «Ὁ τρώγων με ζήσεται».

τύπος – вид, подобие;

βρῶσις – пища;

ἀληθῆς – истинный.

8. NICEPHORUS CONST.

*Refutatio et eversio* 75:71–83.

ὁ κύριος γὰρ καὶ θεὸς ἡμῶν κατὰ τὴν ἱερὰν νύκτα ἐκείνην ... οὐκ εἰκόνα σώματος ἢ αἵματος εἶρηκεν, ἀλλ' αὐτόχρημα σώματος καὶ αἵματος μετέδωκεν εἰπών· Λάβετε, φάγετε καὶ πίετε, οὐκ εἰκόνα, ἀλλά· Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου καὶ· Τοῦτο τὸ αἷμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

αὐτόχρημα – действительно, в самом деле;

μεταδίδωμι – приобщать;

ἐκχύνω – изливать

9. SYMEON NEOTHEOLOGUS

*Catech.* 29

Ἀλλὰ περὶ ἐκείνων λέγω καὶ ἐκείνους ὀνομάζω αἰρετικούς, τοὺς λέγοντας μὴ εἶναί τινα ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις καὶ ἐν μέσῳ ἡμῶν τὸν δυνάμενον φυλάξαι τὰς εὐαγγελικὰς ἐντολὰς καὶ κατὰ τοὺς ἀγίους γενέσθαι πατέρας... Οἱ τοίνυν τοῦτο ἀδύνατον εἶναι λέγοντες οὐ μερικὴν τινα αἵρεσιν κέκτηνται, ἀλλὰ πάσας, ὡς ταύτης (αἰρέσεως) πάσας ἐκείνας τῇ ἀσεβείᾳ καὶ τῇ τῆς βλασφημίας ὑπερβολῇ ὑπεραιρούσης καὶ καλυπτούσης. Ὁ τοῦτο λέγων ἀνατρέπει πάσας τὰς θείας Γραφάς.

ἐν μέσῳ – среди;

δυνάμενος – способный, могущий;

μερικὸς – частный, отдельно взятый;

κτάομαι – приобретать;

ὑπεραίρω – превосходить.